

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1971-1972.

25 JANUARI 1972.

Voorstel van wet houdende toezicht op en sancties tegen het niet-naleven van de wetten en decreten op het taalgebruik.

TOELICHTING

In een meertalig land is een sluitende taalwetgeving noodzakelijk.

De stipte toepassing ervan is van aard de burgervrede te bevorderen, de personen in overheidsdienst en de burgers de nodige rechtszekerheid te verstrekken.

Alhoewel naar de mening van de auteurs de bestaande wetten op het taalgebruik onvolledig en vaak onduidelijk zijn, zou de toepassing ervan reeds vele moeilijkheden vermijden.

Wetten zijn van weinig waarde indien op hun toepassing geen adequaat toezicht wordt uitgeoefend en bij hun overtreding de sancties niet duidelijk zijn bepaald. De wetten op het taalgebruik moeten van toepassing zijn op alle overheidsdiensten, openbare diensten, geconcedeerde diensten en op alle officieel en gesubsidieerd onderwijs.

Het komt ons voor dat het toezicht en de sanctionering van de wetten op het taalgebruik moeten toevertrouwd worden aan een hoog college, rechtstreeks afhankelijk van de wetgevende macht, zoals het Rekenhof er afhankelijk van is.

Alle bepalingen omtrent toezicht en sancties in de bestaande wetgeving worden door dit wetsvoorstel vervangen.

De taalinspectie in het onderwijs, bepaald bij de wet van 30 juli 1963, wordt in dit wetsvoorstel (art. 6) ingeschakeld. De taalverklaring bij die wet ingesteld en die totaal onvoldoende is, wordt aangevuld met objectieve gegevens. Wel-

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1971-1972.

25 JANVIER 1972.

Proposition de loi relative au contrôle et aux sanctions en matière d'inobservation des lois et décrets sur l'emploi des langues.

DEVELOPPEMENTS

Un pays plurilingue doit posséder une législation linguistique sans faille.

La stricte application de celle-ci est de nature à favoriser la paix civile et à assurer la sécurité juridique requise au personnel des services publics comme aux citoyens.

Si nous considérons les lois existantes sur l'emploi des langues comme incomplètes et souvent obscures, il n'en reste pas moins que leur application éviterait déjà bien des difficultés.

Les lois ont peu de valeur si aucun contrôle adéquat n'est exercé sur leur application et si les sanctions en cas d'infraction ne sont pas clairement définies. Les lois sur l'emploi des langues doivent être appliquées dans tous les services publics ou concédés ainsi qu'à l'ensemble de l'enseignement, qu'il soit officiel ou subventionné.

Nous estimons que le contrôle des sanctions en matière d'inobservation des lois et décrets sur l'emploi des langues doit être confié à un collège supérieur, dépendant directement du Pouvoir législatif, comme c'est le cas pour la Cour des comptes.

La présente proposition de loi tend à remplacer toutes les dispositions de la législation existante qui concernent le contrôle et les sanctions.

L'article 6 du texte proposé a trait à l'inspection linguistique en matière d'enseignement, prévue par la loi du 30 juillet 1963. La déclaration linguistique instaurée par ladite loi, et qui est totalement insuffisante, est complétée par des

licht kan deze taalverklaring later vervallen vanaf het ogenblik dat in België registers worden ingesteld waarop de subnationaliteit van elke Belgische staatsburger is ingeschreven en volgens welke ook automatisch de taal van het onderwijs wordt bepaald. In afwachting past het evenwel de huidige taakverdeling inzake het onderwijs zo stipt mogelijk en in het belang van het kind toe te passen.

Daar de wetten op het taalgebruik de openbare orde betreffen, is het logisch dat individuele burgers en particuliere rechtspersonen gemachtigd worden overtredingen aan te klagen.

R. VANDEZANDE.

**

VOORSTEL VAN WET

ARTIKEL 1.

Er wordt een Hof voor Taaltoezicht opgericht, bestaande uit een Nederlandse, uit een Franse en uit een Duitse Kamer. Iedere Kamer bestaat uit 5 raadsheren en een voorzitter.

De Nederlandstalige leden worden verkozen door de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap, de Franstalige leden door de Cultuurraad voor de Franse Cultuurgemeenschap. In afwachting dat de Cultuurraad voor de Duitse Cultuurgemeenschap is ingericht, worden de Duitstalige leden voor de helft verkozen door de Cultuurraad voor de Nederlandse Gemeenschap en voor de andere helft door de Cultuurraad voor de Franse Cultuurgemeenschap. In welke helft de voorzitter hoort wordt bij lottrekking bepaald.

De leden mogen geen mandaat uitoefenen als parlements-lid, gouverneur, lid van een provincie-, agglomeratie- of gemeenteraad, van een raad van federatie van gemeenten, burgemeester, noch beheerder of commissaris zijn van een industrieel, commercieel of financieel bedrijf, noch behoren tot de rechterlijke macht, noch een volledige of nevenambtelijke functie in bezoldigde dienst vervullen bij een overheidsdienst of particuliere dienst, onderworpen aan wetten op het taalgebruik, noch behoren tot het docerend wetenschappelijk of administratief personeel van een officiële of gesubsidieerde onderwijsinstelling of instelling van opvoeding of maatschappelijk werk. Zij hebben het statuut van de voorzitter en de raadsheren van het Rekenhof.

De Koning regelt de verdere organisatie van het Hof en de Kamers binnen twee maand na de inwerkingtreding van onderhavige wet.

ART. 2.

Het Hof voor Taaltoezicht ressorteert onder de wetgevende macht.

données objectives. Peut-être cette formalité pourra-t-elle être supprimée plus tard, dès le moment où existeront des registres d'inscription de la sous-nationalité de chaque citoyen belge, qui permettront de déterminer automatiquement la langue de l'enseignement. Mais en attendant il y a lieu d'appliquer la législation linguistique actuelle en matière d'enseignement aussi strictement que possible, et cela dans l'intérêt même de l'enfant.

Les lois sur l'emploi des langues étant d'ordre public, il est logique que les citoyens ordinaires et les personnes morales de droit privé soient habilités à dénoncer les infractions.

**

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE 1^{er}.

Il est institué une Cour de contrôle linguistique, comprenant une Chambre française, une Chambre néerlandaise et une Chambre allemande. Elles sont composées chacune de cinq conseillers et d'un président.

Les membres francophones sont élus par le Conseil culturel pour la communauté culturelle française, les membres néerlandophones par le Conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise. En attendant la constitution du Conseil culturel pour la communauté culturelle allemande, les membres germanophones sont élus pour moitié par le Conseil culturel pour la communauté culturelle française et pour moitié par le Conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise. Celui de ces deux Conseils culturels qui aura à élire, en plus de deux membres, le président, sera désigné par tirage au sort.

Les membres ne peuvent exercer de mandat en qualité de parlementaire, de gouverneur, de membre d'un conseil provincial, d'un conseil d'agglomération, d'un conseil communal, d'un conseil de fédération de communes, ou de bourgmestre, ni être administrateur ou commissaire d'une entreprise industrielle, commerciale ou financière, ni appartenir au pouvoir judiciaire, ni exercer des fonctions rémunérées de plein emploi ou accessoires dans un service public ou privé assujetti aux lois sur l'emploi des langues, ni faire partie du personnel enseignant, scientifique ou administratif d'un établissement d'enseignement officiel ou subventionné ou d'un établissement d'éducation ou d'œuvres sociales. Ils ont le statut du président et des conseillers de la Cour des comptes.

Le Roi règle les autres modalités de l'organisation de la Cour et des Chambres dans les deux mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

ART. 2.

La Cour de contrôle linguistique dépend du Pouvoir législatif.

De kredieten die voor zijn werking noodzakelijk zijn, worden uitgetrokken op de dotaties van de Wetgevende Kamers.

De Kamer van Volksvertegenwoordigers keurt het bestuursreglement van de Kamers van het Hof goed binnen twee maand na de inwerkingtreding van onderhavige wet.

Dit reglement bepaalt het aantal hoofdtaalinspecteurs en taalinspecteurs.

ART. 3.

De Nederlandse, Franse en Duitse Kamers oefenen onrechtstreeks of ter plaatse toezicht uit in de openbare diensten gevestigd in of met werkkring respectievelijk voor het nederlandse, franse en duitse taalgebied.

Iedere Kamer heeft hetzelfde recht van toezicht in een ander taalgebied dan dit van zijn eigen taalstelsel, wanneer dit toezicht slaat op instellingen waarvan de werkkring zich uitstrekt over het ganse land.

Ieder van de Kamers heeft recht van toezicht op de centrale en plaatselijke diensten, gevestigd in Hoofdstad-Brussel, en op de gewestelijke diensten aldaar gevestigd of zo ze erbuiten gevestigd zijn, wanneer binnen de werkkring gemeenten liggen van Hoofdstad-Brussel.

Ieder van de Kamers heeft recht van toezicht in de buitenlandse diensten en in de strijdkrachten. Dit toezicht mag ter plaatse uitgeoefend worden.

Ieder van de Kamers kan opdrachten met kracht van beslissing geven aan de overheden en de nietigverklaring uitspreken, van administratieve handelingen die in strijd zijn met de wetten op het taalgebruik.

Aan de Kamers of hun inspectiediensten moet inzage van alle stukken worden verleend die zij voor hun taak wensen in te zien. De Kamers zijn ertoe gemachtigd toezicht te houden op de examens die in alle openbare diensten, met of zonder tussenkomst van de vaste wervingssecretaris, uitgeschreven worden of er waarnemers naartoe te sturen.

ART. 4.

Afgezien van het toezicht dat zij zelf uitoefenen overeenkomstig voorgaand artikel, doen de Kamers uitspraak over alle klachten die bij hen worden neergelegd door Belgische rechtspersonen of natuurlijke personen en wel volgens het navolgend onderscheid :

1° De Nederlandse Kamer is bevoegd om te beslissen over de klachten die betrekking hebben op openbare diensten, gelegen in het nederlandse taalgebied, ongeacht de taal waarin de klacht werd opgesteld;

2° De Franse Kamer is bevoegd om te beslissen over de klachten die betrekking hebben op openbare diensten, gelegen in het franse taalgebied, ongeacht de taal waarin de klacht werd opgesteld;

Les crédits nécessaires à son fonctionnement relèvent des dotations des Chambres législatives.

Le règlement d'ordre intérieur des Chambres de la Cour est soumis à l'approbation de la Chambre des Représentants dans les deux mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Ce règlement fixe le nombre des inspecteurs linguistiques principaux et des inspecteurs linguistiques.

ART. 3

Les Chambres française, néerlandaise et allemande exercent leur contrôle, indirectement ou sur place, sur les services publics établis dans ou ayant pour sphère d'activité respectivement la région de langue française, néerlandaise ou allemande.

Chaque Chambre a le même droit de regard dans une autre région linguistique quand ce contrôle porte sur des institutions dont l'activité s'étend à l'ensemble du pays.

Chacune des Chambres a un droit de regard sur les services centraux, locaux et régionaux établis à Bruxelles-Capitale, ainsi que sur les services régionaux établis ailleurs mais dont l'activité s'étend à des communes de Bruxelles-Capitale.

Chacune des Chambres a un droit de regard sur les services extérieurs et sur les forces armées. Ce contrôle peut être exercé sur place.

Chacune des Chambres peut charger les autorités de missions avec force de décision et prononcer l'annulation des actes administratifs contraires aux lois sur l'emploi des langues.

Tous les documents que les Chambres ou leurs services d'inspection désirent consulter en vue de l'accomplissement de leur tâche, doivent leur être présentés. Les Chambres sont habilitées à exercer un contrôle sur les examens annoncés dans tout service public, à l'intervention ou non du Secrétaire permanent au recrutement; elles peuvent également y envoyer des observateurs.

ART. 4.

Indépendamment du contrôle que les Chambres exercent elles-mêmes conformément à l'article précédent, elles statuent sur toutes les plaintes introduites auprès d'elles par des personnes morales ou physiques belges; à cet égard, leur compétence respective est réglée de la manière suivante :

1° La Chambre française est habilitée à statuer sur les plaintes relatives aux services publics établis en région de langue française, quelle que soit la langue dans laquelle la plainte a été rédigée;

2° La Chambre néerlandaise est habilitée à statuer sur les plaintes relatives aux services publics établis en région de langue néerlandaise, quelle que soit la langue dans laquelle la plainte a été rédigée;

3° De Duitse Kamer is bevoegd om te beslissen over de klachten die betrekking hebben op openbare diensten, gelegen in het duitse taalgebied, ongeacht de taal waarin de klacht werd opgesteld;

4° Over de klachten die betrekking hebben op openbare diensten, waarvan de zetel gevestigd is in Hoofdstad-Brussel, bepaalt de taal waarin de klacht werd opgesteld tevens de bevoegde Kamer.

ART. 5.

Iedere Kamer stelt jaarlijks een Boek van opmerkingen op over haar activiteiten in uitvoering van de artikelen 3 en 4 van onderhavige wet. Dit verslag wordt aan de leden van de Wetgevende Kamers medegedeeld binnen vijf maand na het einde van ieder kalenderjaar.

Toezicht op de wet op het gebruik der talen in het onderwijs.

ART. 6.

De taalverklaring van het gezinshoofd, vereist door artikel 17, 5° lid, van de wet van 30 juli 1963, omschreven door het koninklijk besluit van 30 november 1966 tot vaststelling van de vorm van de taalverklaring, wordt met de volgende vragen aangevuld :

- geboorteplaats van vader en moeder;
- taal waarin de vader heeft gestudeerd;
- taal waarin de moeder heeft gestudeerd;
- indien de vader en de moeder niet geboren zijn in Hoofdstad-Brussel, hun laatste domicilie vóór hun vestiging te Brussel en datum waarop zij voor het eerst domicilie kozen in Hoofdstad-Brussel;
- het beroep van vader en moeder.

De taalinspecteurs, bedoeld in de artikelen 17 en 18 van de wet van 30 juli 1963, ressorteren onder de Kamers van het Hof voor Taaltoezicht en worden door hen benoemd. Het koninklijk besluit van 30 november 1966, houdende statuut van de taalinspectie inzake onderwijs, wordt afgeschaft. Zo nodig treft de Koning de maatregelen om de leden van de taalinspectie over te hevelen naar de kaders van de gewone schoolinspectie met behoud van graad en wedde.

Lid 6 van artikel 18 van de wet van 30 juli 1963 wordt geschrapt, onverminderd de vervolgingen die elke vervalsing in geschrifte met zich brengt.

Sancties.

ART. 7.

Behalve de nietigverklaringen van rechtshandelingen, die in strijd zijn met de wetten op het gebruik der talen en die de Kamers van het Hof voor Taaltoezicht kunnen uitspreken

3° La Chambre allemande est habilitée à statuer sur les plaintes relatives aux services publics établis en région de langue allemande, quelle que soit la langue dans laquelle la plainte a été rédigée;

4° Pour les plaintes relatives aux services publics établis à Bruxelles-Capitale, la Chambre compétente est déterminée par la langue dans laquelle la plainte a été rédigée.

ART. 5.

Chaque Chambre élabore annuellement un Cahier d'observations concernant les activités qu'elle a exercées en exécution des articles 3 et 4 de la présente loi. Ce rapport est transmis aux membres des Chambres législatives dans les cinq mois qui suivent l'expiration de chaque année civile.

Contrôle de l'application de la loi concernant le régime linguistique dans l'enseignement.

ART. 6.

A la déclaration linguistique du chef de famille, prévue par l'article 17, alinéa 5, de la loi du 30 juillet 1963 et précisée par l'arrêté royal du 30 novembre 1966, déterminant le modèle de la déclaration linguistique, seront ajoutés les points suivants :

- lieu de naissance des père et mère;
- langue dans laquelle le père a fait ses études;
- langue dans laquelle la mère a fait ses études;
- si le père et la mère ne sont pas nés à Bruxelles-Capitale, leur dernier domicile avant leur établissement à Bruxelles et la date à laquelle ils ont pour la première fois élu domicile à Bruxelles-Capitale;
- profession des père et mère.

Les inspecteurs linguistiques visés aux articles 17 et 18 de la loi du 30 juillet 1963 relèvent des Chambres de la Cour de contrôle linguistique et sont nommés par elles. L'arrêté royal du 30 novembre 1966 fixant le statut de l'inspection linguistique en matière d'enseignement est abrogé. Le Roi prend, le cas échéant, les mesures requises en vue du transfert, avec maintien de leur grade et traitement, des membres de l'inspection linguistique dans les cadres de l'inspection scolaire ordinaire.

L'alinéa 6 de l'article 18 de la loi du 30 juillet 1963 est supprimé, sous réserve des poursuites qu'entraîne tout faux en écritures.

Sanctions.

ART. 7.

Les Chambres de la Cour de contrôle linguistique ont le pouvoir de prononcer, en exécution des articles 3 et 4 de la présente loi, l'annulation des actes administratifs contraires

in uitvoering van de artikelen 3 en 4 van onderhavige wet, kunnen ze eveneens disciplinaire sancties opleggen aan de personeelsleden van het Rijk en de ondergeschikte besturen wegens overtreding van de wetten betreffende het gebruik der talen.

ART. 8.

Zijn nietig, alle administratieve handelingen en diploma's, gesteld of uitgereikt in strijd met de wetten op het taalgebruik.

Door de vaststelling van de nietigheid van een administratieve handeling of van een diploma, ambtshalve of op vraag van ieder belanghebbende, worden de bedoelde handeling of diploma als niet-bestaande beschouwd; de rechten en de aanspraak van derden worden evenwel behouden.

Als belanghebbende in de zin van dit artikel wordt aangezien, elke persoon die erbij betrokken is of erin is tussengekomen alsmede elke rechtspersoon of natuurlijke persoon die de belangen van een Cultuurgemeenschap of van de werknemers behartigt.

De dienst die verantwoordelijk is voor de nietigverklarde handeling of het uitgereikte diploma, draagt hiervan de financiële gevolgen en kan burgerlijk in rechte worden vervolgd voor de door derden geleden schade.

ART. 9.

De volgende tuchtstraffen zullen worden toegepast op personeelsleden van openbare diensten en openbare instellingen :

— voor een eerste overtreding : de eenvoudige verwittiging, de blaam of een week schorsing uit de dienst met of zonder wedde;

— voor de tweede overtreding : van de blaam tot een maand schorsing met of zonder wedde;

— voor de derde overtreding : een schorsing van één maand tot één jaar zonder wedde;

— voor de vierde overtreding : de schorsing van één jaar of meer zonder wedde of de afzetting;

— voor de overtredingen zijn de personeelsleden aansprakelijk die ze begaan hebben of die de stukken, bij wijze van delegatie of in feite, hebben ondertekend.

Voor overtredingen door gesubsidieerde instellingen of diensten begaan, wordt bij een eerste overtreding een officiële waarschuwing uitgesproken; bij een tweede overtreding de aftrekking van 1/12 van de toelage van het betrokken dienstjaar; bij een derde overtreding de aftrekking van 1/2 van de toelage. Bij een vijfde overtreding wordt de subsidiëring gedurende één jaar geschorst of definitief geschrapt. Alle overtredingen worden in het *Belgisch Staatsblad* bekend gemaakt.

Het Rijk neemt nochtans de schade op zich die bij insolventie kan geleden worden door personeelsleden of door derden. De schade wordt vastgesteld na een behoorlijk

aux lois sur l'emploi des langues et d'imposer, pour infractions aux lois sur l'emploi des langues, des sanctions disciplinaires aux fonctionnaires de l'Etat et des pouvoirs subordonnés.

ART. 8.

Tous les actes administratifs et les diplômes délivrés en contradiction avec les lois sur l'emploi des langues sont nuls.

Le constat de nullité d'un acte administratif ou d'un diplôme, qu'il ait lieu d'office ou à la demande de tout intéressé, a pour effet que l'acte administratif ou le diplôme visés seront considérés comme inexistantes; les tiers conservent toutefois leurs droits et prétentions.

On entend par intéressé au sens du présent article toute personne que concerne l'acte ou le diplôme ou qui est intervenue dans leur établissement, ainsi que toute personne physique ou morale veillant aux intérêts d'une communauté culturelle ou des travailleurs.

Le service responsable de l'acte annulé ou du diplôme délivré en supporte les conséquences financières et peut être poursuivi au civil en réparation du préjudice subi par les tiers.

ART. 9.

Les peines disciplinaires suivantes seront applicables aux agents des services et organismes publics :

— pour la première infraction : l'avertissement simple, le blâme ou la suspension pendant une semaine avec ou sans traitement;

— pour la deuxième infraction : du blâme à la suspension pendant un mois avec ou sans traitement;

— pour la troisième infraction : la suspension allant d'un mois à un an sans traitement;

— pour la quatrième infraction : la suspension pendant un an ou plus sans traitement ou la révocation;

— sont responsables des infractions les agents qui les ont commises ou qui ont signé les pièces en leur nom personnel ou par délégation.

Pour les infractions commises dans des organismes ou des services subventionnés, la première infraction sera sanctionnée par un avertissement officiel; la deuxième par la réduction de 1/12 de la subvention de l'exercice en cours; la troisième par la réduction de 1/2 de la subvention. Lors d'une quatrième infraction, les subventions seront suspendues pendant un an ou définitivement supprimées. Toutes les infractions seront publiées au *Moniteur belge*.

Toutefois, l'Etat prendra à sa charge la réparation du préjudice que l'insolvabilité pourrait faire subir aux membres du personnel ou aux tiers. Le montant des dommages

onderzoek naar het gebruik der gelden, overeenkomstig de bepalingen van het besluit n° 5 dd. 18 april 1967 houdende de controle op de toekenning en de aanwending van toelagen.

ART. 10.

Bij overtreding door geconcedeerde diensten in de zin van artikel 1, § 1 van het koninklijk besluit van 18 juli 1966, houdende coördinatie van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken of door andere feitelijke door de overheid geconcedeerde diensten of door natuurlijke of rechtspersonen, die van de overheid opdrachten ontvangen, wordt na vier in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakte waarschuwingen, de gegeven concessie of opdracht opgeheven, zes maand na het van kracht worden van de strafmaatregel.

De Regering zal inmiddels de nodige maatregelen treffen tot overname door het Rijk of door een op te richten openbare dienst, of tot het verlenen van een concessie of opdracht aan een andere natuurlijke of rechtspersoon.

ART. 11.

Bij overtreding van de wet door private bedrijven zal de bevoegde Kamer van het Hof voor Taaltoezicht, na vier waarschuwingen, een taalrevisor benoemen die, als lid van de Raad van Beheer van het betrokken bedrijf, zetelt en vergoed wordt en die op kosten van het bedrijf zorg draagt voor de toepassing van de wet. Deze strafmaatregel kan na twee jaar worden opgeheven door de bevoegde Kamer.

ART. 12.

Toelagen, ten onrechte uitbetaald na uitvaardiging van de sancties door de bevoegde Kamer van het Hof, worden teruggevorderd. Het Rekenhof wordt ermee belast in de algemene rekeningen van het Bestuur van Financiën en in die van het Bestuur der Registratie en Domeinen na te gaan of het volledige bedrag der ten onrechte uitgekeerde sommen werd verhaald.

De bedragen die niet werden teruggevorderd, zullen per instelling vermeld worden in zijn boek van opmerkingen dat jaarlijks aan de Kamers wordt overgezonden.

ART. 13.

De beslissingen van de Kamers van het Hof worden bij meerderheid van de aanwezige leden getroffen. In geval van staking van stemmen beslist de voorzitter.

ART. 14.

Tot het vastleggen van de rechtpleging en in de gevallen en voorwaarden door de Koning te bepalen, kunnen de Kamers samen vergaderen en voorgezeten worden volgens een beurtrol tussen de voorzitters.

sera fixé à la suite d'une enquête convenable sur l'emploi des fonds, conformément aux dispositions de l'arrêté royal n° 5 du 18 avril 1967, relatif au contrôle de l'octroi et de l'emploi des subventions.

ART. 10.

En cas d'infraction commise soit par des services concédés au sens de l'article 1^{er}, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 18 juillet 1966, portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, soit par d'autres services concédés de fait par l'autorité, soit par des personnes physiques ou morales investies d'une mission par l'autorité, la concession ou la mission sera, après quatre avertissements publiés au *Moniteur belge*, retirée six mois après l'entrée en vigueur de la sanction.

Entre-temps, le Gouvernement prendra les mesures nécessaires à la reprise par l'Etat ou par un service public à créer, ou à l'octroi de la concession ou de la mission à une autre personne physique ou morale.

ART. 11.

En cas d'infraction à la loi commise par des entreprises privées, la Chambre compétente de la Cour de contrôle linguistique, après quatre avertissements, désignera un reviseur linguistique, lequel siégera et sera rémunéré en tant que membre du conseil d'administration de l'entreprise en question et veillera, aux frais de l'entreprise, à l'application de la loi. Ladite sanction pourra être levée après deux ans par la Chambre compétente.

ART. 12.

Les subsides liquidés indûment après le prononcé des sanctions par la Chambre compétente de la Cour de contrôle linguistique sont recouvrés. La Cour des comptes est chargée de contrôler, dans les comptes généraux de l'Administration des Finances et dans ceux de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines, si la totalité des sommes liquidées indûment a été recouvrée.

Les montants dont le recouvrement n'a pas été opéré seront inscrits par organisme dans le Cahier d'observations, annuellement transmis aux Chambres.

ART. 13.

Les décisions des Chambres de la Cour de contrôle linguistique sont prises à la majorité des membres présents. En cas de partage des voix, la voix du président est prépondérante.

ART. 14.

Les Chambres de la Cour de contrôle linguistique peuvent se réunir conjointement sous la présidence, à tour de rôle, de chaque président, en vue de fixer la procédure dans les cas et conditions à fixer par le Roi.

ART. 15.

Tegen iedere beslissing of sanctie van de Kamers van het Hof kan binnen twee maand na de uitspraak beroep worden ingesteld bij de Raad van State door iedere belanghebbende.

Als belanghebbende worden aangezien de personen bedoeld bij artikel 8, 2° lid van onderhavige wet.

ART. 16.

De Ministers raadplegen de Kamers van het Hof over alle zaken van algemene aard die de toepassing van wetten op het taalgebruik betreffen.

ART. 17.

Wordt opgeheven, hoofdstuk VIII (art. 60 tot en met 62) van het koninklijk besluit van 18 juli 1966, houdende coördinatie van de wetten op het taalgebruik in bestuurszaken.

R. VANDEZANDE.
M. COPPIETERS.
M. VANHAEGENDOREN.
W. JORISSEN.
E. BOUWENS.
G. VAN IN.

ART. 15.

Dans les deux mois du prononcé, appel de toute décision ou sanction des Chambres de la Cour de contrôle linguistique peut être interjeté auprès du Conseil d'Etat par tout intéressé.

On entend par intéressé les personnes visées à l'article 8, alinéa 2, de la présente loi.

ART. 16.

Les Ministres consultent les Chambres de la Cour de contrôle linguistique sur toute question d'ordre général concernant l'application des lois sur l'emploi des langues.

ART. 17.

Le chapitre VIII (art. 60 à 62) de l'arrêté royal du 18 juillet 1966, portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, est abrogé.